**Франсис Пуленк**

**Trois chansons de Federico Garcia-Lorca –**

**Три песни на стихи Федерико Гарсиа-Лорки**

(Federico Garcia-Lorca, 1898-1936)

Для голоса и фортепиано

**FP 136 (1947)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты песен Ф. Гарсиа-Лорки доступны в интернете по ссылке:

[https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4](Poulenc Complete Songs Recordings.docx" \s "1,35,188,0,,https://www.hyperion-records.co.)

[https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf](Poulenc Complete Songs Recordings.docx" \s "1,35,188,0,,https://www.hyperion-records.co.)

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: L’enfant muet**  L’enfant cherehe sa voix.  C’est le roi des grillons qui l’a.  Dans une goutte d’eau, l’enfant  cherchait sa voix.  Je ne la veux pas pour parler,  j’en ferais une bague  Que mon silence portera à son plus  petit doigt.  Dans une goutte d’eau l’enfant  cherchait sa voix  (La voix captive, loin de là,  met un costume de grillon).  \*\*\* | **№ 1: Немой мальчик**  Мальчик искал свой голос,  спрятанный принцем-кузнечиком.  Мальчик искал свой голос  в росных цветочных венчиках.  - Сделал бы я из голоса  колечко необычайное,  мог бы я в это колечко  спрятать свое молчание.  Мальчик искал свой голос  в росных цветочных венчиках,  а голос звенел вдалеке,  одевшись зелёным кузнечиком.  Перевод М. Самаева  \*\*\* |
| Мальчик повсюду искал свой голос.  (Вдруг завладел им король сверчков?)  В каплях воды звенящих,  Голос искал свой мальчик.  Он мне нужен не для празднословья,  Из него мне сделают колечко,  Что вберёт в себя моё безмолвье.  Я его надену на мизинец.  В каплях воды звенящих,  Голос искал свой мальчик.  (Голос в плену, слышен издалека,  Он нарядился в одежду сверчка.)  Перевод Валентина Александровича Смирнова  \*\*\* |  |
| **№ 2: Adelina à la promenade**  La mer n’a pas d’oranges et Séville n’a  pas d’amour,  Brune, quelle lumière brûlante!  Prête-moi ton parasol.  Il rendra vert mon visage  – Jus de citron et de limon –  Et tes mots – petits poissons –  Nageront tout à l’entour.  La mer n’a pas d’oranges  Ay amour  Et Séville n’a pas d’amour.  \*\*\* | **№ 2: Аделина на прогулке**  У моря нет апельсинов,  любви у Севильи нет.  Красавица, дай мне зонтик -  так ярок слепящий свет!  Но рожицу - сок лимонный -  ты скорчишь мне кисло в ответ;  слова - золотые рыбки -  мгновенный прочертят след.  У моря нет апельсинов.  Ай, любовь!..  Любви у Севильи нет.  \*\*\* |
| Нету в море апельсинов,  и любви в Севилье нет.  Слишком ярок этот свет.  Дай твой зонтик, я остыну.  А под зонтиком зелёным  сам я выгляжу лимоном,  и за мною – тут как тут —  рыбки слов твоих плывут.  Нету в море апельсинов.  Слишком ярок этот свет!  А любви в Севилье нет!  Перевод Е. Кассировой  \*\*\* | Не сыскать апельсинов в море.  Нет в Севилье любви, и следа.  Смугла, словно отблеск пожара.  Отдаёт мне свой зонт она.  И лицо моё стало зелёным,  Как от сока лайма с лимоном.  Все слова твои - стайки рыбок,  Что по кругу плывут, без улыбок.  Не сыскать апельсинов в море.  Ах, любовь ты исчезла, куда?  Нет в Севилье любви, и следа!  Перевод Валентина Александровича Смирнова  \*\*\* |
| **№ 3: Chanson de l’oranger sec**  Bucheron  Abat mon ombre  Délivre-moi du supplice  De me voir sans oranges.  Pourquoi suis-je né entre des miroirs?  Le jour me fait tourner  Et la nuit me copie dans toutes ses étoiles.  Je veux vivre sans me voir  Les fourmis et les liserons,  Je rêverai que ce sont mes feuilles et  mes oiseaux.  Bûcheron  Abat mon ombre  Délivre-moi du supplice  De me voir sans oranges.  \*\*\* | **№ 3: Песня сухого апельсинового дерева**  Отруби поскорей  тень мою, дровосек,  чтоб своей наготы  мне не видеть вовек!  Я томлюсь меж зеркал:  день мне облик удвоил,  ночь меня повторяет  в небе каждой звездою.  О, не видеть себя!  И тогда мне приснится:  муравьи и пушинки -  мои листья и птицы.  Отруби поскорей  тень мою, дровосек,  чтоб своей наготы  мне не видеть вовек!  Перевод Валентина Парнаха  \*\*\* |
| Дровосек.  Я прошу, тень мою отсеки.  И от пытки жестокой освободи.  Не хочу сознавать, что удел мой таков,  Я не в силах смотреть на себя без плодов.  Так зачем же, зачем я рождён меж зеркал?  День, кружа мою тень, возвращает меня.  Ночь любою звездой повторяет меня.  Жить хочу я, не видя себя самого,  Ни стервятников зорких, ни злых муравьёв.  Я усну, чтобы слушать шум листьев моих,  Пенье птиц, на оживших ветвях молодых.  Дровосек.  Я прошу тень мою отсеки.  И от пытки жестокой освободи.  Не хочу сознавать, что удел мой таков,  Я не в силах смотреть на себя без плодов.  Перевод Валентина Александровича Смирнова |  |